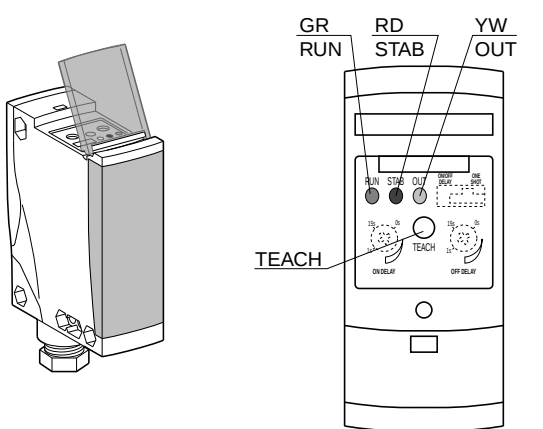




Osiris XUX



Osiconcept photo-electric sensors
DéTECTEURS photoéLECTRIQUES Osiconcept
PhoT�oeLEKTRONISCHE SENSOREN Osiconcept
DETECTORES fotoeLéCTRICOS Osiconcept
Interruttori fotoelettrici Osiconcept
Detectores fotoeléctricos Osiconcept.



RD	Red	Rouge	Rot	Rojo	Rosso	Vermello
YW	Yellow	Jaune	Gelb	Amarillo	Giallo	Amarelo
GR	Green	Vert	Grün	Verde	Verde	Verde

English

Thank you for choosing the Osiconcept technology
Connect and install the sensor on your equipment
per wiring instructions on package label.

Français

Merci d'avoir sélectionné la technologie Osiconcept
Raccordez et Installez le détecteur sur votre équipement
suivant les instructions de câblage indiquées sur
l'étiquette de l'emballage.

Deutsch

Vielen Dank, dass Sie sich für die Technologie
Osiconcept entschieden haben.
Nehmen Sie Installation und Anschluß des Sensors
gemäß den Verdrahtungsanweisungen vor, die sich
auf dem Verpackungsetikett befinden.

Español

Gracias por haber elegido la tecnología Osiconcept.
Rogamos siga detalladamente las instrucciones de
alimentación y cableado indicadas sobre la etiqueta
del producto. A continuación les indicamos las
instrucciones a seguir para realizar un ajuste correcto.

Italiano

La ringraziamo di aver scelto la tecnologia Osiconcept
Collegare ed installare il sensore sul vostro impianto
seguendo le istruzioni di cablaggio indicate
sull'etichetta dell'imballaggio.

Português

Obrigado por ter seleccionado a tecnologia
Osiconcept
Instalar e ligar o detector, ao seu equipamento, de
acordo com as instruções de cablagem indicadas na
etiqueta da embalagem.

- 1) Factory setting: awaiting environment teach mode / Réglage usine : attente apprentissage de l'environnement / Werkseitige Einstellung : Bereit für Teach-in der Umgebungsbedingungen / Preajuste de fábrica: En espera del auto-aprendizaje del entorno / Regolazione di fabbrica: autoapprendimento preciso / Regulação de fábrica: aguarda aprendizagem das condições de funcionamento.

1) INITIAL ADJUSTMENT

Your detector is waiting for the ENVIRONMENT
TEACH MODE 2") procedure to be performed.
This is signalled by flashing of the green LED.

1) REGLAGE INITIAL

Le détecteur que vous avez sélectionné est en
attente d'APPRENTISSAGE DE L'ENVIRONNEMENT
2").
Cela est signalé par le clignotement de la DEL verte.

1) WERKSEITIGE EINSTELLUNG

Der von Ihnen gewählte Sensor wartet auf das TEACH-
IN DER UMGEBUNGSBEDINGUNGEN 2).
Dies wird durch die blinkende grüne LED angezeigt.

1) AJUSTE INICIAL

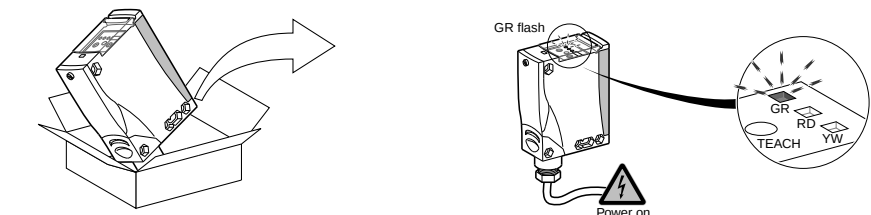
El detector indica, mediante el parpadeo del diodo
verde, que se encuentra en espera de realizar el
procedimiento de APRENDIZAJE AUTOMATICO DEL
ENTORNO 2")

1) REGOLAZIONE INIZIALE

L'interruttore che avete scelto è in attesa di
AUTOAPPRENDIMENTO 2").
Ciò è segnalato dal lampeggiamento del LED verde.

1) REGULAÇÃO INICIAL

O detector que seleccionou aguarda a
APRENDIZAGEM DAS CONDIÇÕES DE
FUNCIONAMENTO 2").
Isto é indicado pela intermitência do LED verde.



- 2) Environment teach mode: Object absent / Apprentissage de l'environnement : absence objet / Teach-in der Umgebungsbedingungen : Objekt nicht vorhanden / Auto-aprendizaje del entorno: ausencia de objetos / Autoapprendimento : Assenza oggetto / Aprendizagem das condições de funcionamento : Ausência do objecto.

2) ENVIRONMENT TEACH MODE

This detector is capable of functioning in all the standard
detection modes, i.e.:
Without accessory: Diffuse, Diffuse with background
suppression
With accessory: (Reflector or Transmitter): Polarised
reflex, Thru-beam

2) APPRENTISSAGE DE L'ENVIRONNEMENT

Ce détecteur est capable de fonctionner dans tous
les modes standard de la détection, c'est-à-dire :
Sans accessoire : Proximité, Proximité avec
effacement de l'arrière-plan
Avec accessoire : (Réflecteur ou Emetteur) : Reflex
polarisé, Barrage

2) TEACH-IN DER UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

Dieser Sensor funktioniert in allen Standardmodi der
Erfassung, d.h.:
Ohne Zubehör: Reflexions-Lichttaster, Reflexions-
Lichttaster mit einstellbarer Hintergrundaussblendung
Mit Zubehör: (Reflektor oder Sender) : Reflexions-
Lichtschranke polarisiert, Einweg-Lichtschranke

2) APRENDIZAJE AUTOMATICO DEL ENTORNO

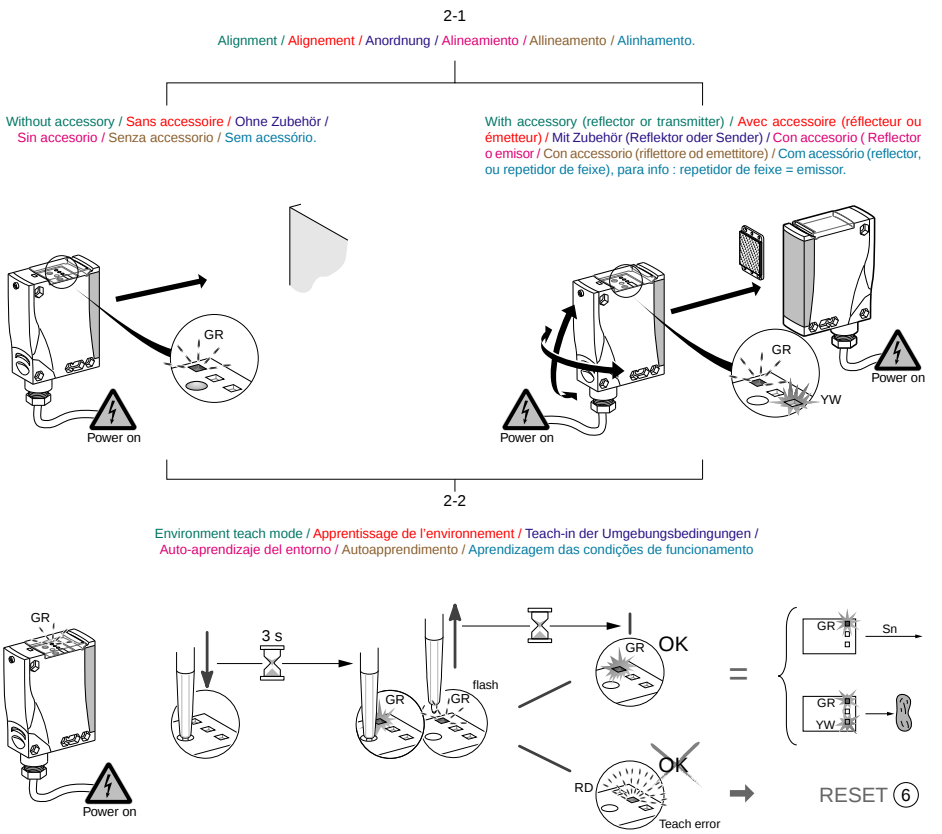
Este detector es capaz de funcionar en todos los
sistemas estándar de detección fotoeléctrica:
Sin accesorio: proximidad, y proximidad con borrado
de plano posterior.
Con accesorio (reflector o emisor): Réflex polarizado,
y barrera.

2) AUTOAPPRENDIMENTO

Questo interruttore è in grado di funzionare in tutte le
modalità standard del rilevamento e in particolare modo:
Senza accessorio: Riflessione diretta, Riflessione di-
retta a soppressione sfondo
Con accessorio: (Riflettore o Emittitore): Riflessione
polarizzata, Sbarramento

2) APRENDIZAGEM DAS CONDIÇÕES DE FUNCIONAMENTO

Este detector está apto a funcionar em todos os modos
standard de detecção, isto é:
Sem acessórios: Proximidade, Proximidade com
eliminação do plano posterior
Com acessórios: (Reflector ou Emissor): Reflex
polarizado, Barragem



Before performing the ENVIRONMENT TEACH MODE
procedure, you must align the detector correctly.
Remove all objects from the detector's field of
detection

Without accessory: place the detector opposite the
zone to be detected
With accessory: align the detector on the
accessory using the signals provided by the yellow
and red LEDs (Yellow LED on and Red LED off sig-
nals correct alignment).

You have aligned the detector and it is now ready for
the ENVIRONMENT TEACH MODE procedure. To do
this:

- Remove all objects from the detector's field of
detection
- Press in and hold the pushbutton
- The green LED goes out then comes on again
after about 3 seconds.
- Release the pushbutton when it comes on
- The green LED flashes to indicate that environ-
ment teaching is in progress.
- Then
- If the green LED comes on, the detector has
been taught the environment and is ready to function.
- The detection mode (Diffuse, Diffuse with
background suppression, Polarised reflex, Thru-beam)
is memorized, and the INITIAL SETTING can only be
restored by performing a RESET
- Any object passing within its detection field
(in front of a background or between the detector and
the reflector or transmitter) will be detected; the
Yellow LED comes on and the output is activated.
- If the red LED starts flashing very rapidly, the
environment teaching procedure has failed.
- The detector may be misaligned
- An object passed within its detection field
during teaching
- The background or the reflector is too close
to the detector
- Readjust the alignment conditions, perform
a RESET 6") then repeat the ENVIRONMENT TEACH
MODE procedure.

Avant de procéder à l'APPRENTISSAGE DE
L'ENVIRONNEMENT, il est nécessaire de procéder à
l'alignement correct du détecteur.
Éliminez tout objet dans les champs de vision du
détecteur

Sans accessoire : placer le détecteur en regard de
la zone à détecter
Avec accessoire : aligner le détecteur sur l'acces-
soire en utilisant les signaux fournis par les diodes
jaunes et rouge (diode Jaune allumée et Rouge éteinte
correspond à un alignement correct).

Vous avez procédé à l'alignement, le détecteur est
prêt à réaliser l'APPRENTISSAGE DE L'ENVIRON-
NEMENT.
Pour cela :

- Éliminez tout objet dans les champs de vision du
détecteur
- Appuyez et maintenez le bouton appuyé
- Cela déclenche d'abord l'extinction de la diode
verte puis après environ 3 secondes son allumage.
- Alors relâchez le bouton
- La diode verte clignote pour indiquer que l'appren-
tissage est en cours.
- Ensuite
- Si la diode verte s'allume, alors le détecteur a
appris l'environnement, il est prêt à fonctionner.
- Le mode de détection (Proximité, Proximité
avec effacement de l'arrière-plan, Reflex polarisé,
Barrage) est maintenant mémorisé, seul un RESET
permettra de se remettre en REGLAGE INITIAL
- Tout objet passant dans son champ de détec-
tion (en avant d'un arrière plan ou entre le
détecteur, le réflecteur ou l'émetteur) sera détecté,
la diode Jaune allumée et la sortie activée.
- Si la diode rouge se met à clignoter très rapide-
ment, c'est que l'apprentissage de l'environnement a
échoué :
- Le détecteur s'est peut-être désaligné
- Un objet est passé dans son champ de
vision en cours d'apprentissage
- L'arrière plan ou le réflecteur est trop proche
du détecteur
- Revoir les conditions d'alignement et refaire
un APPRENTISSAGE DE L'ENVIRONNEMENT après
un RESET 6").

Vor dem TEACH-IN DER
UMGEBUNGSBEDINGUNGEN muss der Sensor
richtig angeordnet werden.
Entfernen Sie alle Objekte im Sichtfeld des Sensors.
Ohne Zubehör: Positionieren Sie den Sensor
gegenüber dem zu erfassenden Bereich

Mit Zubehör: Ordnen Sie den Sensor dem Zubehör
entsprechend an. Verwenden Sie dazu die gelbe und
rote Diode als Einstellhilfe (richtige Anordnung: gelbe
Diode leuchtet, rote Diode erloschen).

Der Sensor ist angeordnet und kann das TEACH-IN
DER UMGEBUNGSBEDINGUNGEN vornehmen.
Dazu gehen Sie wie folgt vor:

- Entfernen Sie alle Objekte im Sichtfeld des
Sensors.
- Drücken Sie die Taste und halten Sie sie gedrückt.
- Dadurch erlischt die grüne Diode. Nach 3s leuchtet
sie wieder auf.
- Lassen Sie die Taste los.
- Die grüne Diode blinkt, um anzugeben, dass das
Teach-in läuft.
- Anschließend:
- Wenn die grüne Diode leuchtet, hat der Sensor
die Umgebung erfasst und ist betriebsbereit.
- Der Erfassungsmodus (Reflexions-
Lichttaster, Reflexions-Lichttaster mit einstellbarer
Hintergrundaussblendung, Reflexions-Lichtschranke
polarisiert, Einweg-Lichtschranke) ist nun gespeichert.
- Nur durch RESET kann die WERKSEITIGE
EINSTELLUNG wieder hergestellt werden.
- Jedes Objekt im Erfassungsfeld des Sensors
(vor einem Hintergrund oder zwischen dem Sensor
und dem Reflektor bzw. dem Sender) wird erfasst. Die
gelbe Diode leuchtet und der Ausgang ist aktiviert.
- Wenn die rote Diode sehr schnell blinkt, ist das
Teach-in der Umgebungsbedingungen
fehlgeschlagen:
- Der Sensor kann falsch angeordnet sein.
- Ein Objekt hat sich in seinem Sichtfeld
während des Teach-in befunden.
- Der Hintergrund oder der Reflektor befindet
sich zu nahe am Sensor.
- Überprüfen Sie die Anordnungsbedingungen
und wiederholen Sie das TEACH-IN DER
UMGEBUNGSBEDINGUNGEN nach einem
RESET 6).

En este caso, antes de proceder al APRENDIZAJE
AUTOMATICO DEL ENTORNO, es necesario
conseguir la alineación correcta del detector. Para ello,
utilice las señales disponibles mediante los diodos rojo
y amarillo. Diodo amarillo encendido y diodo rojo
apagado corresponde a una alineación correcta.

Proceda, entonces, al APRENDIZAJE
AUTOMATICO DEL ENTORNO, para ello:

- Retire el objeto que desea detectar del campo de
visión del detector, fuera de la zona de detección.
- Pulse y mantenga pulsado el botón. Esto provoca
el apagado del diodo verde y su posterior encendido
aproximadamente 3 segundos después.
- Suelte entonces el botón. El diodo verde parpadea
para indicar que el autoajuste está en curso de
realización.
- Seguidamente, si se mantiene encendido el diodo
verde, el detector indica que ha conseguido realizar
un autogaprendizaje del entorno correctamente y está
listo para trabajar.
- Ahora el sistema de detección está memorizado
(proximidad, proximidad con borrado de plano
posterior, réflex polarizado, o barrera) y sólo mediante
un RESET volveríamos al AJUSTE INICIAL punto 1")
- Por el contrario, si el diodo rojo comienza a
parpadear con rapidez, el detector indica que no se
ha podido realizar el autoajuste.
- Probablemente porque un objeto a pasado por el
campo de visión mientras se realizaba el autoajuste,
el plano posterior o el reflector estaban demasiado
cerca del detector, o bien porque el accesorio está
desalineado.
- En caso de esto último, revise las condiciones
de alineación y vuelva a realizar el procedimiento de
APRENDIZAJE AUTOMÁTICO DEL ENTORNO 2"),
después de hacer un RESET siguiendo las
instrucciones del punto 6")

Prima di procedere all'AUTOAPPRENDIMENTO, è
necessario procedere al corretto allineamento dell'in-
teruttore.
Eliminare qualsiasi oggetto dal campo visivo dell'in-
teruttore

Senza accessorio: posizionare l'interruttore di fronte
alla zona da rilevare
Con accessorio: allineare l'interruttore sull'acces-
sorio utilizzando i segnali forniti dai LED giallo e rosso
(LED Giallo acceso e Rosso spento corrisponde a un
allineamento corretto).

Dopo aver effettuato l'allineamento, l'interruttore è
pronto per realizzare l'AUTOAPPRENDIMENTO. Per
fare questo:

- Eliminare qualsiasi oggetto dal campo visivo del-
l'interruttore
- Premere il pulsante e mantenerlo premuto
- Questa operazione provoca dapprima lo spegni-
mento del LED verde e dopo circa 3 secondi la sua
accensione.
- Rilasciare quindi il pulsante
- Il LED verde lampeggia per indicare che l'appren-
dimento è in corso.
- In seguito
- Se il LED verde si accende, allora
l'autoapprendimento è stato eseguito correttamente
e l'interruttore è pronto per funzionare.
- La modalità di rilevamento (Riflessione di-
retta, Riflessione diretta a soppressione sfondo, Ri-
flessione polarizzata, Sbarramento) è ormai memo-
rizzata e solamente un RESET permetterà di
riposizionarsi nella REGOLAZIONE INIZIALE
- Qualsiasi oggetto che passerà nel suo cam-
po di rilevamento (in primo piano rispetto a uno sfondo
o tra l'interruttore, il riflettore o l'emittitore) verrà
rilevato, il LED giallo si accenderà e l'uscita verrà attiva-
ta.
- Se il LED rosso si mette a lampeggiare molto
rapidamente, significa che l'autoapprendimento è fal-
lito:
- L'interruttore si è probabilmente messo fuori
allineamento
- Un oggetto è passato nel suo campo visivo
durante l'apprendimento
- Lo sfondo o il riflettore sono troppo vicini al-
l'interruttore
- Rivedere le condizioni di allineamento e rife-
re un AUTOAPPRENDIMENTO dopo un RESET 6").

Antes de proceder à APRENDIZAGEM DAS
CONDIÇÕES DE FUNCIONAMENTO, é necessário
proceder ao alinhamento correcto do detector.
Elimine todos os objectos do campo de visão do de-
tector

Sem acessórios: coloque o detector em frente à
zona a detectar
Com acessórios: alinhe o detector com o acessório,
utilizando os sinais fornecidos pelos diodos amarelo
e vermelho (o diodo Amarelo aceso e o Vermelho
apagado correspondem a um alinhamento correcto).

Você terminou o alinhamento, o detector está pronto
a efectuar a APRENDIZAGEM DAS CONDIÇÕES DE
FUNCIONAMENTO. Para isto:

- Elimine todos os objectos do campo de visão do
detector
- Prima e mantenha o botão.
- Isto causará inicialmente a extinção do diodo verde
e depois, após cerca de 3 segundos, o seu
funcionamento.
- Solte então o botão,
- O diodo verde pisca para indicar que a
aprendizagem está a realizar-se.
- Em seguida:
- Se o diodo verde acender, isto significa que o
detector aprendeu as condições de funcionamento e
está pronto a funcionar.
- O modo de detecção (Proximidade,
Proximidade com eliminação do plano posterior, Re-
flex polarizado, Barragem) está agora memorizado,
somente um REARME permitirá voltar à
REGULAÇÃO INICIAL
- Qualquer objecto que passe no seu campo
de detecção (na frente de um plano posterior ou entre
o detector e o reflector ou emissor) será detectado, o
diodo Amarelo acenderá e a saída será activada.
- Se o diodo vermelho apresentar uma
intermitência muito rápida, isto significa que a
aprendizagem das condições de funcionamento não
obteve sucesso:
- O detector pode ter-se desalinado
- Um objecto passou pelo seu campo de visão
durante a aprendizagem
- O plano posterior ou o reflector estão
demasiado próximos do detector
- Reexamine as condições de alinhamento e
recomece a APRENDIZAGEM DAS CONDIÇÕES DE
FUNCIONAMENTO após um REARME 6").

